

## Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)  
uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: <b>Mestská bytová správa, s.r.o.</b>
IČO: / Код: <b>36045888</b>
Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Tržná 2, 97901 Rimavská Sobota</b>
Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>JUDr. Jozef Šimko</b>
Zapísaný v: / Зареєстрований в: <b>v obchodnom registri OS B. Bystrica, oddiel: Sro, vložka č.: 6849/S</b>
IBAN: <b>SK57 0200 0000 0014 5294 7953</b>
Kontakt: / Контакт: <b>047/5621444</b>

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

<b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: <b>Oleksandra Petrushevska</b>
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство:
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<b>Odídenec<sup>4</sup>: Біженець<sup>2</sup>: - dcéra</b>
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Anastasiia Petrushevska</i>
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження:
Štátna príslušnosť: /Громадянство:
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>5</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

<b>Odídenec<sup>6</sup>: Біженець<sup>2</sup>: - Sestra</b>
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Alona Sholmok</i>
Dátum narodenia: /Дата народження:
Miesto narodenia: /Місце народження:
Štátna príslušnosť: /Громадянство:
Identifikátor: /Ідентифікатор:
Rodné číslo: /Персональний номер:
Cestovný doklad: /Паспорт:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>7</sup> : /Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут:
Kontakt:/Контакт:

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>8</sup> : /Тип будинку <sup>4</sup> : <b>apartmánový byt v nebytovej budove</b>
Ulica:/Вулиця: <b>Hlavné námestie č.11</b>
Súpisné číslo: /Інвентарний номер: <b>30 – apartmánový byt č. A/1</b>
Parcelné číslo:/ Номер ділянки: <b>KNC 686/4, 689</b>
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: <b>Rimavská Sobota</b>
Obec:/Селище: <b>Rimavská Sobota</b>
Okres:/Район: <b>Rimavská Sobota</b>
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <b>5310</b>
Okresný úrad v <b>Rimavskej Sobote</b> , katastrálny odbor/Районне відомство <b>Rimavská Sobota</b> , <i>відділ кадастру</i>

<sup>4</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>5</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>6</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>7</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>8</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>bezodplatného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencov podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>безкоштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p>
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / <del>podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom</del><sup>9</sup> Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z<sup>10</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- troch izieb</li><li>- kuchyne</li><li>- kúpeľne</li><li>- toalety</li><li>- predsieni</li></ul> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci<sup>11</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-</li><li>-</li><li>-</li><li>-</li></ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>12</sup> Odídencom do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>13</sup></p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej</p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі<sup>5</sup> Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з<sup>6</sup></p> <ul style="list-style-type: none"><li>-</li><li>-</li><li>-</li></ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-</li><li>-</li><li>-</li></ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>8</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>9</sup> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини</p>

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

<sup>11</sup> možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

<sup>13</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p><input type="checkbox"/> бiдiвель та про мiнiмальнi вимоги до квартир нищого рiвня та мiсць для поселення для гiдного використання згiдно з домовленою метою <b>або</b></p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомiсть, яка вiдповiдає вимогам для житлових просторiв згiдно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробицi та вимоги до внутрiшнього простору бiдiвлi та про мiнiмальнi вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>§ III Doba ubytovania:</b></p> <p>1. Zmluvn strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odidencovi Nehnutelnosť / частъ Nehnutelnosti<sup>14</sup> do uzivanja na dobu urtt od 6.3.2022 do 31.12.2022 (ďalej len „<b>Doba ubytovania</b>“).</p> <p>2. Počet nocí ubytovania Odidenc do dna uzatvorenia Zmluvy: ....25.....<sup>15</sup></p>	<p><b>Стаття III Тривалiсть проживання:</b></p> <p>1. Сторони погоджуютьс, що Уповноважена особа залишить бiженцю Нерухомiсть<sup>10</sup> / частину Нерухомостi для використання протягом певного перiоду с ..... по ..... (далi – <b>«Перiод розмiщення»</b>).</p> <p>2. Кiлькiсть ночей проживання Бiженця до пiдписання договору: .....<sup>11</sup></p>
<p><b>§ IV Práva a povinnosti Zmluvnch strn:</b></p> <p>1. Oprávnená osoba je povinn odovzdatъ Odidencovi Nehnutelnosť v stave spsobilom na riadne uzivanje.</p> <p>2. Odidenc je oprvnen uzivatъ Nehnutelnosť <b>vylune na bvanie</b>.</p> <p>3. Po dohode s Odidencom je Oprávnená osoba oprvnen vstpiť do Nehnutelnosti, vylune vak za pritomnosti Odidenc.</p> <p>4. O potrebe oprv s Oprávnená osoba ako i Odidenc povinn informovatъ druh Zmluvn stranu bez zbytočného odkladu. Odidenc je povinn bez zbytočného odkladu oznmitъ Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znsať Oprávnená osoba a umožnitъ mu ich vykonanie; inak Odidenc zodpovedá za škodu vzniknut nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastn majetok Odidenc, ktor sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odidenc je povinn:</p> <p>a) udrzivatъ Nehnutelnosť v čistom a uzivatelnom stave;</p> <p>b) zdrzatъ sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodrzivatъ protipožiarne, bezpenostne a hygienicke predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobne opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojene s bežnou udrzbov Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odidenc nie je oprvnen bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebne upravy alebo ine podstatne zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odidenc nie je oprvnen prenechať Nehnutelnosť do podnájmu tretej osobe.</p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договiрних Сторiн:</b></p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Бiженцю Нерухомiсть в станi, необхiдному для нормального використання.</p> <p>2. Бiженець, має право використовувати Нерухомiсть <b>виключно для житла</b>.</p> <p>3. За погодженням з Бiженцем, Уповноважена особа має право увiйти до Нерухомостi, але тiльки в присутностi Бiженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Бiженець зобов'язанi информувати iншу Договiрну Сторону про необхiднiсть ремонту без невиправданої затримки. Бiженець зобов'язаний без невиправданої затримки повiдомити Уповноважену особу про необхiднiсть ремонту Нерухомостi, який повинна виконати Уповноважена особа, i дати їй можливiсть виконувати необхiдний ремонт; в iншому випадку Бiженець несе вiдповiдальнiсть за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе вiдповiдальностi за майно Бiженця яке знаходиться в Нерухомостi.</p> <p>6. Бiженець зобов'язаний:</p> <p>а) утримувати Нерухомiсть в чистому i зручному для користувача станi;</p> <p>б) утримуватися вiд будь-яких дiй, якi можуть завдати шкоди Нерухомостi;</p> <p>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гiгiени;</p> <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомостi на суму до 30 євро.</p> <p>7. Бiженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати бiдiвельнi роботи або iншi iстотнi змiни в Нерухомостi, навiть за власний рахунок.</p> <p>8. Бiженець не має права залишати Нерухомiсть третiй особi.</p>
<p><b>§ V Skonenie Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття V Розiрвання договору:</b></p>

<sup>14</sup> nehodiace sa преiarknutъ/непiдходяще перекреслити

<sup>15</sup> vyplniť len v прiпадe, ak sa Zmluva uzatvorila až po зачатi poskytovana ubytovana Odidencovi/ заповнити лише якщо Договiр було пiдписано пiсля того як почалося проживання Бiженця

<p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>pisomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>pisomnou výpoveďou Odídencu za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenc oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpoveďná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> </ol> <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>16</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. <b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi;</b></li> <li>- <b>Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencu na území Slovenskej republiky</b></li> </ul>	<p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. <b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві;</b></li> </ul>

<sup>16</sup> nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p><b>s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</b></p> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p><b>– Kopія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</b></p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в ..... копії, кожна Договірна Сторона отримує ..... копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	---

V/B Rim. Sobote, dňa/дата 31.3.2022

V/B Rim. Sobote, dňa/дата 31.3.2022

Оprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

JUDr. Jozef Šimko

Oleksandra Petrushevska

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».